



Chers Amis Patoisants

A Vous qui le causez encore

A Vous qui le comprenez

A Vous qui voulez mieux

le connaître, le parler, l'écrire

Nous nous faisons un plaisir de vous remettre la traduction en patois d'Anniviers des textes du livre "Predzin Patoué".

Ce travail a été l'oeuvre de notre regretté directeur de chant et ancien président, notre ami

DENIS SAVIOZ

1924 - 1992

Nous voulons ici lui rendre un hommage bien mérité. Denis a été un membre exemplaire, dévoué, généreux, au coeur sensible pour les traditions, les coutumes, la paroisse et la fanfare. Défenseur du patois qu'il maîtrisait aisément pour le parler et l'écrire. En 1989 à la Fête Romande à Bulle il fut honoré de la distinction de "Mainteneur". Avec son départ, c'est encore une mémoire vivante du Val d'Anniviers qui disparaît; mais il nous laisse un riche trésor de chants en patois qu'il avait si bien composés avec son ami Amédée Crettaz. Voici le dernier couplet du chant dédié à Notre-Dame des Pontis : " où dernié zor dé sti via, Bongn'na Maré, nò j'oubli pà."



La mise en page sur ordinateur de ce manuscrit a été réalisée par M. Gérard Epiney professeur au Centre scolaire d'Anniviers, secondé par les élèves de 3ème année du cycle d'orientation que nous remercions chaleureusement pour leur collaboration.

Je souhaite bon vent à ce livre "Predzin Patoué" et aux Anniviards qu'ils profitent pour redécouvrir ce beau langage de leurs ancêtres, en attendant que leur soit ouverte la porte de l'entrée dans l'E.E.E.

Avec mes meilleurs voeux à tous et mes cordiales salutations.

Vissoie, décembre 1992

Le Président : Jean-Baptiste Massy

1. SALUTATIONS : PATOIS D'ANNIVIERS

(tu)

1. Bong'zor Michel

2. Bong'zor Zouann' va-tè?

3. Biègn', merci

5. Bong'zor Michel

6. Bong'zor Zouann'. Commènn' va-hou ouèc?

7. Va biègn', merci

8. Bong'zor groôcha

9. Bong' véfrè, mongn'pètic Zouann'

10. Ma ora, chènn' chè dit'(dèt) pa mé!

11. Dèvann toutit' chè salouavonn' dègn-chè l'apré-mièzor.

12. E bign'ora, conto alla. Arèvèrè à toutit'!

13. A oung' atri viazo. Porta-tè bign'!

14. Io vé droumic. Bong'na né à toutit'!

15. Bong'na né. Droumè biègn', à dèmang'.

(vous)

1. Bong'zor Prèzidann'

2. Bong'zor Zouann'

3. vô va-ti (ou: va-tè)

4. Biègn' merci

3. LES JOURS

1. Quouign'zor chègn'nô, ouèc ?
2. Nô chègn' dizou. La mitia dè là chèngang'na liè dèza pachaié.
3. Quoué fé-hou dichang'do qui viènn' ?
4. N'allégn'vèrè lo match dè football. Vou-hou vènnign' avoué nô ?
5. Volontié !
6. Quoué fé-hou la dimègn'zi. (dimègn'zè)
7. Quouign'zor dou mî, chègn'nô?
8. Nô chègn' lô diè mars. (mair)
9. Lo grô dè l'ivèr lè dèzà pachà.

Vocabulaire

dimègn'zi, dilougn', dimar, dimèhro, dizou, divègn'dro, dichang'do.

4. RECONNAITRE QUELQU'UN

1. Quouign' lè stic ?

io lo cognivo* pà!

2. Mà tou dèvri tè rapèlà!

lè li frar dè Zouann d'Artur,

travàhlè à Genèvè èndic

oungn' par d'ann'

3. Bô compri! l'a maria

ouna mata d' ougn' quiafètiè

dè bà-lé

1. Quouign'ta liè sté?

io la cognivo* pà.

2. Mà tou dèvri tè rapèlà,

liè li chouèra

dè Zouann' d'Artur

li travàhlè à Genèvè

èndic oungn' par d'ann'

3. Bô compri' lia

maria lo fiss'

d'ougn' quiafètiè

dè bà-lè

*Variante: cognivo (ou cogniècho)

VOCABULAIRE

lo frar,

lo fiss,

lé chouèra: sujet

la félhé : complément

5. CUISINE

1. Bong'zor Fègmè
2. Quouign' tà chorèpricha ! Boung'zor Michel
3. Tà-hou lo dinà chouc lo fouà ?
4. Oï mong'omo è lè j'infann' tournonn' dabor. Adonn' fà
éhè prèstà.
5. Mà, lè to nou vèr tè!
6. Oï, nègn 'rèfé la coujina, à la môdà dè ouèc
7. Quouign' tzanzèmènn'!
8. Lé, lè commédionn', lo blhoc dè coujina , avoué lo
forné è l'èviè. Damonn' t'a la plach' po mètrè lè
j'éjè, è dèjott' por lè j'ordurè.
9. Lè commodo to chènn' !
10. Tou tè rapélè comènn' lirè dèwann' : Lo foyè, la
borgnè, lo foua, lo fogn!...
11. E la tzé è lè chauchichè quiougn' fougavè chouc pè la
borgniè.
12. E lo coumàhlô ! Chè vi oungn'cor pè lè montagniè è
mèmamèn' i mayègn'.

6. REPAS

1. Bong'zor Mariè. Tou fé la coujina ?
2. Bong'zor Jiozèfinè. Chic dèntor coujinà!
3. Quouè fé-hou dè bongn' ?
4. Ié ouna choupa d'orzo chouc lo foua. Lè mio l'ang'mon' tann' chènn' .
5. Là dèza cocha, quiè iènn'dé pà mé mizia.
6. Tou m'idè à mètrè la tabhlà ? Chourtè lè j'assiètè!
Io, io chourtècho lè chèrviètè, lè coucté è lè fortzètè.
7. Manquiè oungn'cor lè coulhiè.
8. Prènn' stè.. io vigno dè lè lavà.
9. Ouèc, lè ^{chouye}repà chonn' quiamèmè plou difèrènn' quiè dèvann' .
10. Oï, ougn' mizè plou chovènn' dè tzé. E ougn' pou tzanziè avoué lè makiarongn' , lè pomètè è chouctot' avoué lè courtilhazo.
11. E tot' chègn' quiougn pou ouarda ou conjélateur.

RECAPITULATION 1 - 6

- 1) Bong' zor Zouann'
- 2) A rèvèrè
- 3) Cognè-hou stic ? cognè-hou stei ?
- 4) Qouing' lè-té ?
- 5) Qouing'la-ti maria ?
- 6) Qouai la-ti por dinà ?
- 7) Qouing'zor lè-ti vouèc ?
- 8) Qouing'ta féhà liè-ti aoucha mé zènta ?
- 9) Qouann'lè-ti partic ?
- 10) Avoué iha vô ?
- 11) Comènn' lann'ti rèfé la coujina ?
- 12) pourquouè aïc-vo fé chèn'n' ?

7. QUELLE HEURE EST-IL ?

Qouing-t'ora lè-té (tei) ?

Lè oun'aura è quiar

Lè davouè j'aurè

Lè davouè j'aurè è dimiè

Lè chi j'aurè

Lè chi j'aurè trèntè-sign'

Lè ouèt-aurè

Lè nou-j'aurè mouègn' vinn'

Lè dozè mouègn' ouna

Lè mièzor

Lè mièné

8. JEU DE CARTES

1. Gil : Eh! François, tou viènn' fèrè lo quiatrèmo?
2. Fr. : Porquouè-pa? Avoué pléjic io faré ougn' jass
3. Guy : Adonn'io donno. Lo chatt' dè quiara faré atouc
Pic doblho? d'accô? oung', dô, tréch...
4. Jo : Ché lo chatt' dé quiara. Yo pacho, à tè Gil
5. Gil : Jo fajo cour atouc
6. Fr. : Tré quiartè
7. Gil : Sign'quianta a l'ach d'atouc, è chteuc.
8. Guy : E bign proumièzoua, è match. Lè biègn' partic,
Dô sènn' sign'ouiantè-chatt è sèttanta d'annoncé
Tré sènn è vinn 'chatt'
9. Jo : A mè la donna. E nou quiartè à tzicougn'
10. Fr : Sti cô lè mios partazia. Io conto nohè quiartè.
L'irè trèflè atouc Quiatro, chatt, diè, vinn,
trèntè-iougn', lo bour sign'quiantè è iougn,
quiattojè dou nèl souosantè-sign' sèttantè-sign',
ouitantè chatt', nonantè-iougn', sènn è dô . Ah!
ougn'cor lo sign dè la dèrnière, fè sènn è chatt
11. Jo : Rèstè sign'quianta por nô.
12. Guy : No charègn' dabor foura. Io fajo lo cogn'to :
sign' sènn', mil, mil-trè-senn', mil-sign-sènn',
sign'quianta é nou cô vinn', fé mil-cha-sènn' è
trènta, plous'ouèt ou total: mil-cha-sènn é
trènté-ouèt. E vô?
13. Gil : Io vigno dè connta. Neign' dômil-vinn' é-iougn'
pouinn ! Justo foura.
14. Fr. : Chi t'ouri zouïa tongn' nèl chouc l'ach' dè
quiarongn', fourann' pà foura.
15. Guy : E tou, chi t'ouri pa mètouc béhimènn' tongn'
diè, fourann pa foura nougn' plou
16. Gil : Chonn' dè tzôzè quiè l'arig'vonn', santé !
Chènda !

9. UNE MALADE

1. Féli, Tè fatt'alla copa dè bouè por l'ancta Juliè.
Chic alla la vèrè. Li va pa tann' biègn'. Lia dè
pèg'na a chohlà.
2. Portann' dimeig'zé l'ialavè mios.
3. Li touchè grô. Di éhè oungn' cō dè fri.
4. Li fé pa proc èntènsiongn'. Li arigvè assé chovènn.
5. L'ancta lia jiamé aouc dè chènda. Tou cha proc.
6. Oï, oï, pà èhoèenn avouè ouna viellhi mijongn' mal
èssougdayè.
7. Efi proc. Ma ènhatèndènn' liè maladà. Fa la souègniè
8. Io vé chouc, li tzaplha dè bouè è m'ocoupa dou foua.
Tou, va tzèrquia lè vèntôjè.
9. Lié dona dè té è io lé bign' fricsionnayè. Ora, liè
ènn la coucsè
10. A tanntô

Vocabulaire

Refroidissement	: cō dè fri
Toux	: la tō, touchic
Rhume du cerveau	: ènroumà, èntzarmouzia
Diarrhée	: la prig'mà, la quiayè
Appendicite, péritonite	: Lo mahlèt'
Croûte sur une plaie	: oungn' malangn'
Egratiné	: grafina
Eraflé	: èhortchia.

10. CHEZ LE BOULANGER

1. Bong' zor bolègnziè, tozor ou travalh ?
2. Oï, li travalh manquiè pà, mà li mihiè mè plhé.
3. Ora, grass' i machinè, li bolègn'ziè la pa mé tann'
bèjonn' dè chè fatiguia. La quia viriè lo botongn'
4. Ah tou cri ? Fa èmpaha, fasonna, inforna. E pouè tou
tè rènn' pa cong'to ouèro fé tza dèvann' la pôrta dou
for.
5. Ta-hou dè pang' frai?
6. Dè pang' blang' ou dè pang' dè chila ?
7. Ouna ligvra dè blang' è oung' pang' dè chila.
8. Té, ora
9. Ouéro tè fé ?
10. Quiatro frang' è nonan'ta

VOCABULAIRE

Croûte du pain	: croha
mie	:
entamer	: èntana
croûton:	: lo crohiong'
pain bi: amélioré:	: la crèchènn'

11. LA TELEVISION EN FAMILLE

(La famille est en train de souper, la télé marche)

1. Le père : Aréha hlic moulign'a tapazo ! Io, ié bèjonn' dè rèpô. To lo zor, ié aouic cria lo contrèmètr'
2. Le fils : è io, io chic lagna di discoô dè mong' profèssô, ié bèjonn' d'aouirè atrè tzojè : dè tzann'è dè moujikia
3. Le père : oï, lè cric' di èntouèr dè la télé. Nà. ma dèvouarda-mè stô ènrazia !
4. La mère : Aïc-vô dabor frounic dè vo dispouta lè doô ? Foudri aïrè ouna télé pèr oung'
5. La mère : Nô frounichègn'dè sinà. Io pari-o quiè vo vo rapèla pa dè chègn' quiè vaïc mizia. Vaïc pa viria lè jouèss' dè sti quiéch' à èmazè .
- 6 . La fille : Li marè lia rijong'. Io, ènn to quia, commè io charé marié, io mètré pa la télé a la coujina. Adonn'vô dô dirè-nô cheign'quiè nô vignègn' dè miziè!
7. Le père : Io crijô qui lirè dè polènta
8. La fille : E tou, hlic dou rock-èn-roll ?
9. Le fils : E bign'à mè, mè cheign'blè quiè l'irè dè pomètè è dè chochéssè.
10. La mère : Nà, quia mèmè! Lè a chè chourtic lè pi dè la téha. Commè io moujato qui ié pacha davouè j'aurè a prèpara stic rix i champignong'. Ah sti moundité quiéch' ! Io la pachèraïo bign' pè la fènéha.

12 RACONTER

- 1 - Un petit garçon : Grôcha , con'ta mè ougn'cor
l'istouèrè quiè tou mè contavè ièr.
- 2 - La grand'maman : Ié pa lo teign' ora . Apré
- 3 - Nà, chi tè plé , ora. Hlè dou pètic vèrmé.
- 4 - Ma tou la cha pèr cour.
- 5 - Tou contvrè tann' bièng' è ié tot oublha.
- 6 - oi. E bign' , ma tou charé chado ané.
- 7 - Lè sour. Croui dè bouè, croui dè fèr, chi io mèntècho
io vé ènn' ign'fèr.
- 8 - Té chado. L'aiè oung' cô' oung 'pètic vèrmèlèt' rozo
ènn' oung' pra vèr. L'irè long' tot' ènn' dantèlè.
Entrè lè j'èrbè fajièvé oung' pèrtoui enn' tèra. Dè
cohà' l'aiè dè pètic mouchèlèt gric-nir. E
chèndonavè. Lo dèwann' l'irè dèza bign' èntra: dè
dèfoura oung vèi oug'cor commè ouna quiavoua. Oung'
pètic bouèbèt, pa plou grann' quiè tè dèvouarvarè .
Cha marè l'irè à coté. Tot'a coô lo pètic bouèbèt chè
lèva, è l'alavè lo mèguièla. Cha marè l'a arèha è
tzign'cania. li a dit': fé pa dè mà a sti bèhièta.
Dèvouarda bign' li travalhè la tèra, l'èrba poucsè
mios', l'évouè èrzè mios. E ché li bouèbet' lo
mègièlavè quouè l'aiè ti dè plou ? Touavè
inoutilamènn' commè lè mèssienn'. Li bouèbèt l'a
obèïc a cha marè. Lonteign' apré, chè rapèlavè, lè
dèvenougn' oun' omo bong' è fajièvé dè mà a niougn'.
Touit' l'amavon' .
- 9 - Ebign' grocha, io ari, io vouic fèrè igual comè io
charé gran'. Ma dèmang' tou mè congtè l'istouéri dou
pètic vèrmèlèt qui va pèchiè la tèrra. Ou hli dè la
pomma rozè.
- 10 - Oi, oung momang' apré dinâ, commè ouèc. Va tè dèmora
ora!

13. LE TEMPS

1. Oyènn' oung' pou pa chè pleign'drè dou teign'.
2. Lè vèré, lè chijongn' chonn' ènnodrè. Divèr la fé fri a fèndrè lè pirè, zalavè douc. La proc dona dè nèc è grochèt' couchia.
3. Enn' fèvri neign' aouc dè bé zor èntran' lo mi. Por lè vignè lire quiè bong ! Enn' mair è avrih la proc donna. Tou chà cheig' quiè dionn lè dictong': " Ploz' dè mair rènn lo tereign' dèjèr". " Plotz d'avrih rèmplouè lo chac è lo barilh".
4. Dèvann, lei mondô fajièvon' grô dè quia di dictongn'. Dèvouardavon' lo teign' ènn la pratiquia dè Berna è Vevey.
5. Fa pa rigrè. Ouèro dè coô tchèt' jousto !
6. E bign', io, io lo dèvouardo ougn'cor po plang'ta, è mèmamèn' por copâ lo bouè ou mi-d'au (bouè d'afoyazo)
7. Apré, rèstè a chouèta oung' bé ouctonn' è lachiè ploiz' è nèc po mé tar, d'ivèr.
8. Lo tza, lo fri, lè zaléè, lo bé teign', lo croué' teign': fà lachiè tziquiè tzojè ènn' chong' teign'.

VOCABULAIRE

Le nuage	: la gniaula
le brouillard	: lo tzènèvi
un éclair	: oungn' inlhèzo (là inlhèzia)
le tonnerre	: lo toniro
une averse	: ouna ramha

14. LE FROMAGE

1. Le client : Ahoucta! ouri-hou pa ouna pièc' dè fromazo? Nô voleign' fèrè ouna raclètè..
2. Le fruitier : L' ang' mè-hou dèza rèchic, ou plou frai.
3. - Quouign' lè mèhlô?
4. - Nènn avoué mè, n'alleign' dèvouarda.
5. - E bign' t'ènn' da grô dè stè piècè ! Chonn' t'èlè totè aouc féchè à la lètèric?
6. - Na. Chi, l'èn'da quiacounè dè Torrènn' , è bà-lé chon' hlè dou Marais.
7. - Enn-dà hou d'Orzèvà?
8. - Oï lè vignonn' d'ariva.
9. - Quouingn' la fé lo mètr' stic ann' ?
10. - Lè ougn' èhanziè : lo mèmò qui l'irè ènn Navà l'ann' pacha. L'aïè biègn' rèussic
11. - Quouign' fromazo vann' lo mios' por la raclètè?
12. - Chonn' touit dè gra, vann' touit biègn'
13. - Fè-hou ougn'cor dè mégro?
14. - Na pa frangn! Dou miègra ploutô. Ma fà lè comanda spécialamènn por èn' aïrè.
15. - Io con'to alla. La quiacoung' qui viènn' tzèrkia dè chèré.
16. - Oï adonn' dona-mè ouna pièc' dou Marais è ougn' mouèr dè la lètèric. Stic ché por miziè à mang' va mios
17. - Va ari biègn' por rouhic, avoué ougn' mouèr dè bouè chouc la bràja.
18. - Io tè donèré dè novèlè.

15. La Commune

1. Bong'zor Prèsidann! Enn dimeig'zi! V'alla à la coumouna?
2. Bong'zor Hilairè, Oï a fign'dè l'ann', fa rèvèrè la gèstiong'
3. Por l'assemblé primairè qui viènn?
4. Oï, lè sign' conchèliè n' examinèrenn' to lè secteur: agriculturè, rôte è tzimign', èhòlè, constructiong', brèf, to lo mèg'nazo.
5. E lè j'èmpô?
6. Bign'sour, Quouè farèign'no cheign' rèntreè?
7. Vo conta ari vo j'ocoupa di j'afèrè dè la bourjouèsic?
8. Oï, avoué lè zoô, lè biss'è la rèsta. To chènn' lè pa fasigblô a mina(mèna)
9. Le prèsidant: E pouè, i vilazo la pa quiè la coumouna è lè parti. Tzicougn' la chè j' ocoupachiong: lo tzan', la moujikia, lo spor', lo folklorè et...
10. Io cha quiè vo lè j'idiè to lè j'ann!
11. Ouèc, lè coumounè l'idzon'ari lè z'organisatô di vèliè dou patouè, di cong'fèrangn'cè è dou tèatrè
12. Lé, Prèsidann' v'aï fé dè bongn' travalh.
13. Le Président: Fa to chènn' por agrèmentà la via dè tzicougn'
14. Ouèc, oung' vi to dè mèmò mios' quiè dèvann'
15. Prèsqiè touit' l'ann' oung' mihiè è ouna plach'
16. Chon' vènougn' rar' hlo qui travalonn' quiè la tèra: lè pra, lè bèhiè, lè vignè. Li via lia tzanzia, lè vèré.
17. Ma fa pa oubloua lè valoô dè dèvann'
18. Vaïc rijongn' Prèsidann! Arèvèrè!

16. TELEPHONER

1. Io conto tèlèfona ou Prèsidann'...
Dièblho! ièntèndo chona, ma niougn' rèfonn'...
Allô! Ah quiamêmê! Allo!
2. Chè lo rèpondeur automatiquiè dou Prèsidann, parlà,
chè-vo-plé.
3. Ah mèrda adonn'. Io chic tièjouc chouc lo rèpondeur
automatiquiè.
Comènn' discouta comè la niougn' qui' l'ahouctè?
Anfègn' iafrouvo : Allo Prèsidann', lè por lè
j'èmpoô: io pouic pa lè païè stic mi... Ma porquouè
dièbllo io parlo ènn stè trompèta vouigda, niougn'
l'ahouctonn' io boclho
4. Allô!
5. Allo, chè lo Prèsidann dè la coumouna
6. Chè, Piro. Bongn'zor Prèsidann! Io chic contènn dè vo
aouicrè. Lè mios' quiè dè parlà ènn' sti machina
automatiquiè. Ma... pourquouè rig'rè vo Prèsidann' ?
7. Io rigjo pocheign' quiè ta dit' mèrda à mongn'
rèpondeur automatiquiè.
8. Comènn' ? Iè dit' mèrda...? Ma lè pa dit' por voô!
9. Oh! ié compri. Ma ié bign'ric! Adonn' comènn' por lè
j'èmpoô?...

17. SAISONS ET TRAVAUX

1. - Bogn'zor groô !
2. - Bogn'zor, Guy! Tou viènn' mè vèrè. Chènn' mè fé pléjic.
3. - A mè ari. Io vouic tè dèmanda ougn' chèrvisio.
4. - D'acoô. Quouè vou-hou?
5. - Li profèssô no-jà dèmanda d'èhig'rè ougn' tèxtè chouc lè chijongn'. Lo fourteign', lo tzateign', l'ouctonn' l'ivèr, chènn' io la cha, ma aprè ?
6. - Quouè pou-hou dirè dou fourteign ?
7. - Lo fourteign li zor vignonn' plou longn' li cholèc lè mé tza, lè j'arbèro chè crouèchonn' dè folhè è dè hlo. Lè j'ojè tzantonn' è fann' lô nic.
8. - E por lo travalh ?
9. - Fa vouagnie è plan'ta: blhà, courtilazo è pomètè
10. - Tou oublhè quiaquie tzoja d'ènportènn: la vign'.
11. - Oï fa pouà ^{failla} è fochora
12. - E lo tzateign'!
13. - Li zor chonn' mé longn'. Lè béhiè chonn' à la montagn'. Ougn' fé lè feign', ougn rènrè lè blhoua, fa sulfaté è èhatiè la vign'.
14. - Tou vi, tou conie gro dè tzöjè, proc por èhicrè ouna composisiongn'. Mà di-mè ougn'cor cheign quie tou va mètrè chouc l' ouctonn'.
15. - Io parlèrè dè là dèchija, dè ~~la~~ frict 'a amacha, di pomètè à crojà dèvann' l'ivèr, lè courtilazo, è chouctot' di vèneign'zè.
16. - Quouign' travalh, va-hou dirè por l'ivèr?
17. - Io parlèrè pa dou travalh, ma dou ski è dè la nèc.
18. - Tèn-da proc por fèrè ouna bong'na composisiongn'.
19. - Oï, mèrci groô!

18. LE JARDIN POTAGER (LO COURTIHL)

1. Li fourteign' lè lé. Li travailh manquiè pa ou courtilh.
2. Chi li tèreign' lè ènn' pènta, fa porta la tèra ou song'bè, viriè avoué lo pitzà, la pâla è lo rahé. Aprè fa fèrè lè taulè
3. Li momang' lè vènougn' dè plan'ta lè courtilazo, ènn' lign' è dè ouagnière la chèmènn'.
4. Avoué proc d'évouï, è oung' cholèc tza, tardé pa a tot' chourtic dè tèra: chalada, tzoô, ravé, favè, pi, rièbinè, porèt, épinar, ougnongn' è pomètè.
5. Lè croïè j'èrbè ari, tardèrènn' pa a poucsa. Foudrè quiapiona, dèjèrba, nètèiè, è fèrè tèra i pomètè.
6. Chi neign' bign' vouagna, è nètèïa n'areign' to l'ann' dè courtilazo frè è avantazôo.

RECAPITULATION 13-18

- 1) Quouign' teign' fé-ti ouèc?
- 2) Quouign' teign' arègn'nô dèmangn'?
- 3) Po fèrè ouna bong' na raclètè, quouè fa-ti prèndrè?
- 4) E fèrè ouna fonduè?
- 5) Pè lè coumounè dou vali, quouign' dècidè lè jafèrè?
- 6) E po la bourgeoisic?
- 7) Chè to apèla oungn' fo noumèro dè tèlèfonè, quouè di-hou a hlic qui rèfon!
- 8) Quouign' chonn' lè travailh dou fourteign' ènn quianpagn!
- 9) Quouign' chonn' li travailh dou fourteign' ou courtilh?
- 10) Quouign' chonn' lè courtilazo
- 11) Comènn' oungn' pou prèpara lè rièbinè po lè choïè?
- 12) E lè tzoô

20. VOYAGER (voïaziè)

1. Dèvouarda pacha totè stè voiturè! Dè monndo què partèchonn' ènn' vaquianz'. Chonn' ti pa tzè foô ?
2. Tou té comè io. Tou partèhé jiamé.
3. Tou châ, io peign'cho a chochi: Quouan' noho j'infann' charèn' alèva, avoué ma drôla noo particheign' ari ènn' voyazo. Io vi-o dèzà lè bé tzahé d' Autriche, lo Danube, l'Italiè, l'Espagnè.
4. Pourquoiè pa rèsta ènn' Suissè? Ougn' tor dè Suissè fouri èntèrèchènn!
5. Lè jiousto n'abiteign' ougn' di plou bé payé dou mon'do.
6. Neign' d'andrè merveilloô: dè bé lac è dè bèllè montagnè.
7. Ta rijongn'. Porquouè alla tzassiè alio cheign' quiou' na dèvann' cha poorta?

VOCABULAIRE

Voyager an train	: voïaziè ènn treign'
Aller à pied	: ala a pià.
La plaine	: la plang'nà

21 CHEZ LE MEDECIN (vè lo mèdèsign')

1. Malade: Quouign'tà chian'sè d'aïrè ougn' mèdèsign' qui parlè patouè! Lè plou fasigblô commè i fat' expliquia cèrteig'nè tzojè.
2. Médecin: Lè po chèn'n' quiè mè chic instalè ènn' stic vilazo. Adonn' quouè lè qui va pa ?
3. - Lè li vènt'r'. Iè maà lè, à drit'
4. - Chi, a drit,' ma lè li fèzo. Tzè tra groô. E vohö j'ouèss' chonn zanoö.
5. - Quouè ié ougn'cor atrapa? Quouè ié fé por aïrè lo fèzo maladö ?
6. - Vouèro li-hou dè dèci dè vign' pèr zor ?
7. - Io lè pa pè dèci, lè pè litrè. Lè bongn' po lè drolè dè comanda doô dèci à coo. Io lè lo dimiè, è ploujiau coo pèr zor.
8. - E bign' tè fat arèha tochènn
9. - Comènn' ? Arèha ? Pa quièssiongn' .
- 10.- Comè tou vou! Ma adonn' dènn' quiaquiè teign, lè pa mé dè mè quiè t'arè bèjonn', ma di pom'pè funèbrè

VOCABULAIRE

Le nez	: lo nà
L'oeil, les yeux	: l'ouèss, lè jouèss'
Avoir des points de côté	: Aïrè dè jèpouign dè coté
Le cercueil	: la quiéch'

22 VITALITE DU PATOIS (lo parla dou patouè)

1. - Tou cha pa lo pléjic qui iè dè parla patouè avoué tè
2. - Porquouè ? Enn' ta familh' vo parla pa mé lo patouè ?
3. - Na, èndic qui lè mor li groô. Moo parènn' no j'ann' tozor parla Francè. E portann' chavonn' lo patouè; lo parlavonn' èntre loô, ma quiè comè no dèveign' pa comprèn'drè
4. - Adonn' a-hou apri tongn' patouè ?
5. - Avoué mong' groô, avoué lè j'amic dou vilazo, è a la moujiquia po cheign' quiè li directoo dirizièvé tott' ènn' patouè.
6. - Tou t'enn' rapélè qui l'irè dèfèndouc dè parla patouè ènn' class' ? Mèmamènn à la rècréasiongn' !
7. - Oi! Ma porquouè ?
8. - Lè j'autorité dijièvonnn' quiè lè j'infann aprinjièvonnn' deign'chè oungn' meilhô francè.
9. - E lo rèsulta ?
10. - Dèvouarda tou-mêmo! Hloô qui parlonn' patouè l'ann' ti mé dè pèg'na a parla ènn' Francè ?
11. - Mè cheign'blè quiè na.
12. - Lè po cheign' quiè l'ann' apri oungn' bongn' francè ènn' class' !
13. - Deign'chè l'ann l'avantazo d'airè oungn' siconn' parlà avoué totè chè rit'zèchè.
14. - Ouna leign'voua dou cour, a cotè dou francè, leign'voua dè la rijiongn.
15. - E por parla dè la via dè chi, li patouè va mioss'. La plou lè moss' qui fat'.

23. DEMANDER SON CHEMIN (demanda chongn' tzimign')

1. Escouja-mè, Moussioô, ié bèjonn' d'oungn' rèsègnèmènn'.
2. Ma, volontiè. Quoué vo fa-té ?
3. Io chic pa dè chi. Io con'to alla trova lo teneur dè règeistrè. Io chic oungn' Rey, mâ oungn' Rey d'Ayènn'. Ma drôla liè li proumièr' dè Téodor Douc.
4. Ah ! mâ io châ : Elisabeth. Bign'sour, lia dè bign' èrèta pè choô. Lè pa difisig'blo' : li teneur dè règeistrè lè Ambrouèsè Mita. Rèstè ou hat' dou vilazo, a coté dou bouilh. Vo chiourè lo tzimign' , l'è a drit' a doô sènn' mètr' . L' èssèli l' è pross' dou bouilh. Vaïc quia alla tapa a la poôrta.
5. Mèrci, deign'chè io trouvo fasigblamènn', bign' quiè Tzèrmignongn' lè assè grann' . Ma , trovèré-io quiacougn' ?
6. Bign, Bign' , a stè j'oôrè, li quiadastrè lè ouvèr, chènougn la dimeig'zi.
7. Lè tozor ènoïoô commè oungn' châ pâ d'avouè oun'è. I grantè vilè, davouè oungn' cogniè ni lè ruè, ni la guiara, qui fa tot' dèmanda. E pouè chi oungn' rèconn'trè quiaquoun' qui cha tzoja ! Ourojamènn' lè pa li quia avoué voô.
8. Manquièri pa mé quiè chènn' ! Cholamènn, vé-hè d' Ayènn' è parla lo patouè dè Tzèrmignong : commènn chè fé-ti ?
9. Chè rècheig'blonn' bieign' . E pouè ènn' oungn' mègnazo chonn' lè drôlè qui guiagnonn' . Lè po fèrè pléjic à Elisabeth. Io con'to alla. Mèrci por lè rinsègnèmènn' .
10. Vè-hè bongn'. Pà dè quouè. Arèvèrè .

24. LA VIEILLE FORGE (Li vieilli forg')

1. Io vouardèré tozor lo chovènign' dou vio forjerongn' dè mong' vilazo. (marèchal)
2. Iamavo lo vèrè travaliè ènn chà forz' , chong'bra è prèvondà, aloumaiè pè lo foyè ardènn' dè la forg'
3. Pèndann' quiè chongn' aidè acsionavè lo grann' chohlèt' por fèrè foua, lic fajièvé ènign' rozoô oungn' mouèr dè fèr.
4. Apré l'airè rètiria avoué lè pincè, lo pojavè chouc l' ènclouna, è pouè, avoué oungn' lour marté, lo frapavè dèchouc por l' aplatic.
5. A tziquiè coô, fajièvé dè j'èfilouiè qui lè tièjièvonnn' commè ouna plozz' d'or, è l' ènclouna chonavè bé.

VOCABULAIRE

Le fer à cheval	= lo fèr dou tzèvaà
Mettre un manche (outil)	= èn'mang'ziè
Une hache	= ouna bârdâ
Une pelle	= ouna pâlà
Pioche à deux dents	= lo pitzâ
Le pic	= lo pic (pèc)

RECAPITULATION 19 - 24

- 1) Quouign' dra mètièvonn' lè drolè dèwann' ?
- 2) Quouè mètong' lè zouènnè drolè ouèc ?
- 3) Quouign' dra mèttong' lè j'omo ?
- 4) Quouign'ta machina tou prendri por fèrè oung' tor
ènn Suissé ?
- 5) Porquouè li mèdèsign' dou vilazo parlè patouè avoué
lo mon'do ?
- 6) Hlic qui bi tra, rèsquiè quouign'ta maladic ?
- 7) Lè zoèno dè ouèc chavonn'ti lo patouè ? Pouvon'ti
l'aprèndrè ?
- 8) Porquouè dèwann' li rèjiann' dèfèndièvè dè parlà
patouè ?
- 9) Avèionn' ti rijogn'. Porquouè ?
- 10) Di mè quouign' tzimign' io prinjo, èndic lo quiar
postal por vènign' vèr tè ?
- 11) Commènn' faji dèwann' li marèchal (forgerongn) por
fèrè oungn' fèr à tzèvè ?

25. AVENIR DU PATOIS (L'avègn' dou patouè)

1. Là tozor moingn' dè monndo qui parlonn' ougn'cor lo patouè.
Chi chiou deign'chè li patouè va dabor frounic. Quouè fèrè?
2. Li patouè lè ouna leign'voi parlaïè devann'tot. Chi
oun'aréhè dè lo parlà, mourè. Chi tou vou qui restichachè,
tou conn'tè lo parla, to lè coô qui t'a l'oquiajiongn'
3. Quouè vou dirè : to lè coô qui t'a l'oquiajiongn' ?
4. To lè coô qui tou t'adrèssè à quiacougn' qui lo comprènn' : à
hloô dou vilazo ou di j'atrô vilazo. Pa i j'èhanziè compri !
chènn' voudri rènn !
5. D'accoô chouc hlic pouinn'. Là ari hloô qui èhicvonn' ènn
patouè. L'èti pa oungn' bongn' moyeign' dè lo chohègn' ?
6. Lè sour! mà a ouna condissiongn' : dè tèxtè bieign' èhic è
ènn bongn' patouè.
7. Taâ rijongn' ouèc ougn' lic tra chovènn' dè frazè moujaté-è
ènn francè è èhic'chè moôs àmoôs ènn' patouè: chic pacha
l'apèlà (va bieign') ma oungn' pou dirè "n'èmporè quouann'
ou quouann' quichi". "Tèrlà ouna" (gifler)
8. Fa pa èhicrè lo patouè n'ènporè commènn'. Por èhicrè lo
patouè fà concharva chè rit'chèssè : lè moss difèrènn ' dou
francè.
9. Noho patouè l'ènn dann. "Fat' ahouta parlà lè j'ansiangn'"
10. Po frounic laà davouè tzojè a féèrè devann' tot' : i fat'
lo parlà, è bign lō parlà.

26. UNE NOUVELLE VOITURE (ouna novèla voiturè)

- 1) Adonn', t'a ouna novèla voiturè ?
- 2) Oi, io l'è atzitaie ou "Salong'" Bong'na machina,
zènta. Li tè plhè?
- 3) Jang'mo pà sté coloô zànà. Mà, aprè tot' porquouè ouna
novèla voiturè ?
- 4) Ié tzanzia dè plach'. Io voïazô grochèt!
- 5) Tou pouri pa prèndrè lo treign' ?
- 6) Chènn' vè pà bieign'. Moô clhiann' chonn' tra
"dispersé"
- 7) Porquouè pà lo vèlo ?
- 8) Iè moujâtà, ma davouè mèttre la marthiandic ? Na, io
chic oblizia d'aïrè ouna voiturè.

27 AU GARAGE (Ou guiarazô)

- 1) "Louijèt'" lè lo mècanicieign' dou vilazoô.
- 2) Chongn' guiarazoô lè pléjènn', è lè j' amic vignonn' chovènn'. Por loo, "Louijèt'", la tot' d'oungn' magicieign' ènn' salopètè pêchè.
- 3) Enn' pannè ? Oungn'apélè' Louijèt! Li méquianiquiè lia pa dè sècrèt por lhic. Dèvouardè lo moteur, è avouè oungn' tournavis' è d'àtro j'outi, dèmountè, rèmountè, tzanzè lè piècè oujé-è.
- 4) Commè chè rèdrèssè, chè mangn' chonn' nîrè, châ fass' liè blèquia dè choô.
- 5) To fièr, ènn' rigjènn' mât dit' : "li marthiè"

28. LA VIGNE (la vigni)

1. Adonn' Antoinè, dabor frounic lo travalh' dè la vigni ?
2. Oï, dabor. Jè frounic dè lèvà è dè sulfaté. Aprè tanqu'i vèneign'zè io chic tran'quilh.
3. Io, iè lè vigniè mé hàt', pèr "La croui". Iè pa frounic. Mè fàt' oungn'cor bourlàn l'èrba, ou tàblha dou rôzô, copa lè song'bè dou fann'dann' è frounic dè sulfaté. Chi fé bè, a la fign' dè la chènang'na charè frounic.
4. Oï oï, t'arig'vèré proc.
5. Oungn'cor oungn' bongn' mi dèwann' lè vèneign'zè.
Nareign' lo teign' dè prèpara lo cèli è lè j' éjèè.
6. Compri, ora alleign' birè oungn 'viro ou celli.

VOCABULAIRE

Piocher la vigne	: fochorà
Fossoir	: Lo pitzà
Tailler la vigne	: poua (tailliè)
Attacher	: lèvà
Ebourgeonner	: moyardà
Vendanges	: lè vèneign'zè
Vendanger	: vèneign'ziè
Le mout	: La mâtâ

29. EGLISE (Ilièji)

1. Antoine : Dènnator prèiè l' èncoura ?
2. Le curé : Bign'sour. Fa bign' dè teign' zeign' teign'
pàrlà à Hlic d'amonn'.
3. - Apré tot', l'èncoura dè pèrotzi là-ti grô à féhrè ?
4. - Oh, grochèt'. Là pà quiè l'ilièji dè Vichoyè, ma ari
lè vilazo qui lann' ouna tzapèla. Io diô la mècha
per tott'
5. - Neign' ouna bèlla ilièji
6. - Li clossiè la mé dè trènta mètr' dè hât'
7. - Ouéro dè clossè?
8. - Sign', è dè bèllè.
9. - E chènn' fé ougn' bè quiareilliong'n'. Damazô qui la
pà mé dè maroulhi.
10. - Enn' èffé, ora lè tot' élèctriquiè.
11. - Por chona, cloquia è chouctot quiareilliona la rènn'
dè mios' quiougn' bongn' maroulhi.
12. - Lè vèré. Li provèrbè di bieign' : "Tot' tzanè mà
rènn' dè mèlhoô"

VOCABULAIRE

sacristie	: sacristic
nef	: l'alliô
tribune	: lè loyiè
Ossuaire	: la tribong'na
Catéchisme	: Quiatizièmo

30. LA NEIGE (La nèc)

1. Liè vènouaï ouèc matign' li proumièr' nèc dè la chijongn'.
2. Io la vi-o vola comè dè j'èfilouiè, viriè lèvèta dèwann' ma fènèha è chètèssiè pèr tèrà.
3. Lè j'arbèro lann' tzanzia dè colôô. Lè brangn'tzè plionn' chouc lo pi dè la nèc.
4. Tzimign' è tziminèt' charènn' dabor couvèr d'oun' èfèchà blèha dè nèc; L'arè pa mé dè courtilh; tot' charè chouèzo è blangn'
5. D'oungn' momangn' li cholèc alougn'mèrè tèt'
6. Ora, no poueign' chourtic lè ski è lè bàhongn'.
Cheign' ènn' rotà por la proumièr dèchèntà dè l'iver.

VOCABULAIRE

Le vent qui chasse la neige	: <u>i</u> couchè.
Chute	: äphlanaïè.
Schuss	: dri bà.
Neige poudreuse	: ènn' chign'dra.
Neige cartonnée	: nèc crohaïe.

RECAPITULATION 25 - 30

- 1) Quouè fà-ti fèrè, por pa lachiè mouric lo patouè ?
- 2) Avoué quouign'oung'pou ougn'cor parla lo patouè ?
- 3) Quouè vou dirè jiousto "parla lo bongn' patouè " ?
- 4) Quouè fà-ti fèrè quouann' li moteur quialè ?
- 5) Quouè fèrè commè oun'à ouna rouà plhàta ?
- 6) I vignè, quouè fann' lè j'omô è lè drôlè ?
- 7) Quouign' travalh fé l'èncoura ou vilazô ?
- 8) Quouè di fèrè lo maroulhi ?
- 9) Commènn'fann' lè sportif dè la vilà por fèrè dè ski ènn' monntagn' ?

31 MONTER - DESCENDRE

(moun'tà - dèchèndrè) (alla chouc - alla)

- 1) Dichang'dô io vé ènn Louc. E tou ?
- 2) Io pouré alla chouc quiè dimeig'zi.
- 3) E quouann' tou tournè à Chioungn'?
- 4) Chi ma "copinè" pou pa m'acompaniè, io tournô dèzà dimeig'zi nè, ma io tournô chouc a la fign' dè la chèrang'na apré.
- 5) Io vé ba ou cèlli tzassiè dè vign!
- 6) Prènn' ari chouc oungn' mouèr dè fromazo quiè mètouc bà dèvann'ièr.

32. SOUVENIRS MILITAIRES (chovènign' militèrè)

1. Ora, Maurice! Ari à l' inspècsiongn'!
2. Commè tè io con'to alla. No cheign' tozor aouc
inseign'bloô.
3. Ié aouc dè peign'na a fèrè lo chac. Io trovavo pa la
guiamèla è lè gravatè.
4. A mè, liè li tuniquio qui liè tra èhité, io pouic pa mé
la botona. Ié tzèr grochic, tou vi!
5. Portann', à l'èhòla dè rècrou tou chirè mègrô commè
ougn' palign'.
6. Oï, è mè travavon' pa ougn' sènturongn' proc pètic.
7. Por mè l'irè li quiasquiè qui l'irè tra pètic. Iè ouna
grôchâ téhà io! Adonn' li quiasquiè l'irè tozor ènn'dèri
chouc lo cossongn'.
8. Por mè, tot' lo con'trério, tèn chovièn'hôu ? Enn'
fajenn' l'écolè dè secsiongn' io pouèio pa couric
cheign' tènign' lo dèvann' dou quiasquiè.
9. Lè proumiè zor, l'irè pa tann' fasigblho. Aprè, laiè dè
bongn' è dè croué. Neign' choua! Mà à la fign' rèstè
quiè lè bongn' chovènign', pa vèré ?

33. LA FAMILLE (La familh')

1. Louise à la fenêtre : Otou, nèn've !
2. Joseph : Quouè chè pâchè-ti ?
3. - Enn'stic momangn', hlô dè la nossè comminsonn' à chourtic dè la mijongn'
4. - Tota la familh'lié lè. Là dè prèchong'nè qui neign' pa mé iouc dè lon'teign'.
5. - Dèvoudardâ ! Bà-lé l'aou dè la mariayè. Lè èncoura ènn' Francsè. La pochouc vènnign'.
6. - Tou vi, lè frar'è chouèrè, lo grô è la grôchè di doô coté.
7. - Lè pareign'è mareign'nè chonn'tot'fièr d'accompagniè lè filhlèt'è filhloulè.
8. - Io vio pa lo parè è la marè dou marià.
9. - Chourtèhènn' lè dèrniè avoué lè marià.
10. - Ouna bella familh' !

VOCABULAIRE

Fils, fille	: <u>fis'</u> , <u>filh'</u>
Oncle, tante	: aou , anc'ta
Neveu, nièce	: nèvô , nièc'
Beau-frère, belle-soeur	: bô frar' , bella chouèra
Garçon , jeune-fille	: bouèbo , zoènà (zonèna mâtà)
Les hommes	: lè j'omô
Les femmes	: lè drôlè (mariée : la fènna)

34 ECHANGE DE TERRAINS (Essanzo dè tèreign')

1. Ora, io tè trouvo. Io té tzèrquia ièr apré la grand mèchâ.
2. Tou pouèiè mè tzèrquia lon'teign': iro èntièmè chic aouc a la mèchâ bâchâ. Mâ, dè quouè volièvè-hou mè parlâ ?
3. Ebign' tou tè rapèlè, oungn'cô neign' parla d'oungn' issanzo dè tèreign' ou maïeign'. Tou mè donavè lo marté dou song'bè, è io tè donavo ou fonn' . Bign'sour mètr' por mètr'.
4. Io mè chovigno. Lè dè bign' dè ma drôlà. Io can'to li ènn' parla. Por mè io chic d' acoô ma tou châ lè drôlè, fa pa lè brousquia.
5. Oï ma li tavoua liè areign'zènta ènn'a fèrè. Epouè vo pèdrè rènn'. Mongn' tèreign' lè prèsqiè melhlo : dè bongn' èrba. Chouc lo tio la tzè d'évoui.
6. Trè poô !
7. Chènn fé rènn, m'areign'zè po tzanziè l'èntraiè. Lè va proc ora. Portann' oung' èhanzo fouri avantazoo por lè doô.
8. T'a rijongn' l'areign'zè lè doo. Mariè rèfoujèrè pa. Moâ, mè fat chèdrè oungn' momangn' qui liè dè bong'na. Li pou pa dirè nà.
9. No, no cheign' tozor acorda.
10. E bign' tè donno rèfong'cha apré-dèmang'. Troveign'noo ènn' moug'n' cèli à mièzor. Por mè lé fé. Totzeign'no la mangn' !
11. Adonn', apré-dèmangn' à mièzor ènn' tongn' cèli. Mèrci d'avansoo. Tou salouèrè Mariè dè ma par !

35. LES FETES (Lè fèhè)

1. Ah ! tè lé ari ?
2. Bign' sour. Comè tè io chic vènoungn'vèrè lo cortèjè dû quiarnaival.
3. Tè corazoô dé dèchèndrè ènn' vilà po chènn'.
4. Iaïo ari quiaquiè comichiong'n' à fèrè.
5. Enn' atèndènn' lo cortèjè, aleign' birè oungn' viro ?
6. Volonhiè !
7. Enn' tongn' vilazo, la pa tann' dè sté fèhè.
8. Chi tou vou dirè i fèhè dè la pèrotz', la pa dè dôtâ : lè chonn' mios' rèspectèè i vilazô quiènn' vilâ. Enn' plou, neign' dè coutumè pa cogniouctchè ènn vilâ.
9. Quouign'tè par èxemplè ?
10. Lo pangn' è lo fromazo dè Pafouê. To hlo qui pachonn' hlic zor lè dèwann' l'ilièj' rèchivonn' ouna rasiongn' dè pangn' avouè dè vign'.
11. E bign' quiaquiè tzojè quiè io chaïo pa.
12. Ahoucta ! Oungn' avouè lè tam'bour. Alleign' dèvouarda pacha lo cortèjè !

VOCABULAIRE

Nouvel-An	: Novèiann'	Rameaux	: Ramoligvè
Salutations	: Bongn'zor è bong'ann'		
Toussaint	: To lè cheign'	Pâques	: Pafouè
Fête-Dieu	: Féha-Diou	Ascension	: Ansèssiong'n'

36. L'INALPE (Poïè)

1. Li gran zor lè arèva. Touit' chonn' lé. Hlo dou vilazo
chonn' venouhn' nong'brô, mêmamènn' dè la plang'na. To lè
j'âhli chon lé.
2. Tzicoungn' attènn' lè bârè qui vann' pa tarda.
3. Li chièf' donnè l'odré i j'âhli dè quic'ha lo poïo. Oungn'
chèrclo dè môn'do chè formè tot' ou tor.
4. Lè vatzè l'ann' pèrdouc lo quialmè. Lè brang'mo chè
confon'donn' avoué lo brouic di chonâhlé.
5. Dè to coté lé lutté chonn' énguiaséiè. Lè méssièntè,
râhfonn', broulh'lon', rèdrèssonnn' la téhâ, è l'ouèss ènn'
foua, ch'avansonn' vèr d'âtrè, L'ènn dâ qui fann' cocha dè
ch'apiliè.
6. La pâ quiè lè béhiè qui chonn' dèmountè-è, mà ari lo mon'dô.
Lè discussiongn' è lè gèst' lo prouvonn'.
7. Lo comportèmènn' dè hlô di mètrè, fè vèrè là pachiongn':
mansonn' lo siguiar' è fann' lo pouinn' ènn' fâta, è
tignonnn' pa mè ènn plach'.
8. Lè coô dè coornè qui rèchi Tzardonn' fajonn' plou mâ ou
patrongn' quia la vatz', lienn' da iouc d'âtrô !
9. Chi li vatz' lia pèrdouc, li propriétairè lè to tristo, ou
bign' chi lia guiagnia, lè to guiè è prènn oungn' tor dè la
boutilh'. Oungn' siguiar' to nou lè aloumâ.

37. LA MAISON D'HABITATION : Lè j'èhō

1. Ta ouna bèlla mizongn' (Ougn' bé èhō) !
2. Tou vou la vijitâ ?
3. Oï avouè plèjic !
4. Lè ouna vièlhi mijongn' qui-iè rètapâ.
5. E bign' ta frangn' bieign' rèoussic.
6. Tou vi, iè vouarda lo cèlli commè devann' è iè fé
oungn' guiarazō ènn' masonnèric. Li rèsta lè ènn
bouè : lo ré-dé-chassè, l'èhazō è lo guialata. Li ti
l'irè ènn' taveillongn', neign' conta lo rèmplachiè pè
dè dâhlè (dè léss').
7. Oungn' bè chalè (ouna bèlla mijongn')
8. Alleign' vèrè l'èntèriō !
9. Chi, li coujinâ avouè lè planèllè rôchè, lè parèc é lè
pôrtè ènn' blangn'. Lé, lo séjour "avouè lè fènèhè ou
sud". A coté, trè tzambrè avouè la moquiètè. E bâ-lé,
la châla dè beign' avouè lè toilèttè (quiacouir). Ou
viô teign' lè toilèttè l'irann' dè foura.
10. Félicitasiongn' ! tâ fé dè bongn' travahl !
11. Mâ coha assé tchièr.

VOCABULAIRE

L'escalier	: l'èssèli	Fourneau (chauffage)	: lo forné
Fourneau (cuisine)	: lo potajia	La table	: la tâ-blha
Tiroir	: tirènn'	La chaise	: chè-sè
Le lit	: couc'si	La serrure	: charalhi'
La clé	: clhâ	L'étagère	: lo tablhâ
Les meubles	: lè moublhō	La louche	: lo
possongn'			

14. Erèzo tou m'a trompa sti cô, mâ mè veign'zèré. L'ann' qui vien' io prèndré cheign' qui poucsè dèchouc la tèrra, è tou cheign' qui lè dèdin'.
15. Tot'a fé d'acoô, rèfonn' Antouènè.
16. Lo fourteign', li payjagn' l'a viria lo tzagn'. L'a plan'ta dè pomèttè, d'ougnogn', è dè rièbinè.
17. Commè convènougn', li dièblho chè trova lé a la rècolta. L'a chèïa l'èrba di pomèttè, di ougniogn'è di rièbinè. Lè j'a amina ou marthiâ chouc ougn' tzarètongn' po lè vèndrè. Lè rèvènougn' è gniogn' li an' atzèta.
18. Li payjagn' l'a crojà chè pomèttè, è rècolta dè bèllè rièbinè è dè gro j'ougniogn'.
19. Adon' li dièblho chè fassia to rozo. L'a abandona lo tzagn' ou payjagn' qui laiè bign' chopouc partaziè lè rècoltè.

41. FURIEUX (fourioo)

1. Ma quouè chèn pachè-ti, Michel ? Quouign'ta pouta grass' !
2. Nogn' dè nogn', io quiacho tot'. Ouèc va "tot' ou dièblhō".
3. Oï, l'a dè zor ou tot' va dè travé. Ma quiamêmê !
4. Jên' pouic pa mé dè raz', "nogn' dè nogn'" ! Lo matign' io volièvo rêmounta lo "morbiè" : iè tra tiria la tzeign'na. Li chèn bloquiaï.
5. Ma chèn' fé rèn, chèn rèparè. Louijèt' lo fé volontiè.
6. Oï, mât l'a pa quîè chèn'. Moujâta-vè ! A la gragn'zi ié quiacha sti charogn' dè fortz'. Ié conta tiriè lo feign' à la magn'. Lè pa tot'. A mièzor, li drolà lachè thièrè la soupièr'. Iè pa pochouc dinâ dè colèr'. L'irè tra, io lié dit' ougn' par dè moss'. Ma drolà lia compri : lia ric.
7. E bign' liè bongn'na !
8. Ma ora tièn'tè bign' ! L'aprè mièzor a quiatr'orè iaïo "rendez-vous" a Chiougn' vè lo mèdèsign'. Iro a l'oorâ. Io rolavo èn' voiturè. A Batassé, stop : ouna long'zi figla d'oto bloquiètè dèvan'mè. Falli atèndrè, atèndrè ! Avouè chèn' io chic ariva tra tar ou "rendez-vous", è io conto tourna dèmag'n'. Tou fouri pa fourio, tou, aprè totè stè j'imbécilité ?
9. La dè zor ou tot' va dè travé !
10. Ma sti cōo l'irè tra a cōo.
11. Li raz' tè pachèrè.